

My Love Dwelt in a Northern Land

SATB a cappella

Lyrics: Andrew Lang (1844–1912)
German translation: Constance Stöhs

Music: Edward Elgar (1857–1934),
3 part songs, op. 18/3

Moderato

p legato

S My love dwelt in a north-ern land, a tow' for - est green was

A My love dwelt in a north-ern la a dirt tow'r was

T My love dwelt in a north - a tow'r in a for - est green was

B My love dwelt in a north-ern la a north-ern

Moderato

Piano/Klavier (for rehearsals)

Meine Liebe verweilte in einem nördlichen Land, ein dunkler Turm in einem grünen Wald war

rit. *a tempo*

pp

his; and far - way the sand and gray wash of the waves were seen, the

pp

his; a - the sand a gray wash of the waves were seen, the

his; and far a - way the waves were seen, the

pp

and; and far a - way the waves were seen, the

rit. *a te.*

seiner; und weit weg und weit weg der Sand, und eine graue Gischt der Wellen wurde gesehen,



rit.

8

a tempo
legato

wo - ven for - est boughs be-tween; and thro' the north - ern sea - night, sun - set

p
legato

wo - ven for - est boughs be-tween; and thro' the no - rn sum - me - ent,

p
legato

wo - ven for - est boughs be-tween; and thro' the no - rn sum - me - ent,

p
legato

wo - ven for - est boughs be-tween; and thro' the no - rn sum - me - ent,

p
legato

wo - ven for - est boughs be-tween; and thro' the no - rn sum - me - ent,

dazwischen die Äste aus dem Wald;

durch die deutsche Sommernacht

der Sonnenuntergang

12

rit.

a tempo

pp

slow - ly, slow - ly died a - way, — and herds of strange deer, sil - ver

pp

— the sun set a - way, — and herds of strange deer, sil - - - -

pp

slow - slow - ly a - way, — and herds of strange deer, sil - ver

quasi

the sun set died a - way, — and herds —

pp

rit.

a tempo

langsam, der Sonnenuntergang langsam entschwand,

und Herden von seltsamen Hirschen,

silber-

langsam, der Sonnenuntergang langsam entschwand,

und Herden von seltsamen Hirschen,

silber-

divisi

f

dim.

rit.

15 white, came gleam - ing through the for - est gray, like ghosts be -
- ver white, came gleam - ing through the for - est gray, like ghosts be -
white, came gleam - ing through the for - est gray, like ghosts be -
of deer, came gleam - ing through the for - est gray, and fled like ghosts be -

weiß, *kamen schimmernd durch den Wald des Waldes* *und flüchteten wie Geister*

Tempo poco più lento *)

pianissimo

18 rit. fore the day. And *ppp* that month, we
fore the day. And oft, that month, we watch'd the moon, and
fore the day. And oft, that month, we watch'd the moon, and
fore the day. And oft, that month, we watch'd the moon, and
fore the day. And oft, that month, we watch'd the moon, and
fore the day. And oft, that month, we watch'd the moon, and
fore the day. And oft, that month, we watch'd the moon, and
rit. *Tempo poco più lento*

**) *Tat* *Und oft in diesem Monat blickten wir zum Mond,* und

*) Die Passagen der Klavierbegleitung sollen so weich und sanft als möglich gesungen werden. Die 2. Tenor- und die 2. Bass-Stimme kann gesungen oder ad lib. weggelassen werden. [Anmerkung in der Quelle] / The passages of vocal accompaniment to be sung as softly and smoothly as possible, and without accent. 2nd tenor and 2nd bass parts may be sung or omitted ad lib. [note in the source]

**) Die Melodie der Takte 20-27 erklingt zugleich eine Oktave tiefer im Tenor 1 (der Übersichtlichkeit halber im Klavier nicht notiert). / At the same time, the melody in bars 20 to 27 is played an octave lower in tenor 1 (for reasons of clarity, this has not been notated in the piano).

22

watch'd the moon _____ wax great and
 oft, that month, we watch'd the moon wax great white and
 watch'd the moon () wax great and
 oft, that month, we watch'd the moon wax and white o'er
 month, we watch'd the

oft in diesem Monat blickten wir zum Monat der zunehmend groß und weiß über

25

white and lawn and _____ and
 wood and lawn, and white o'er wood and lawn, and
 white o'er wood and lawn and
 wood wax great and white o'er wood and lawn, and
 wax great o'er wood and lawn, and

Wald und Wiese schien, über Wald und Wiese, der zunehmend groß und weiß über Wald und Wiese schien, und



SAMPLE PAGE

www.helpingchoral.com

28 *mf* *dim.* *p* *pp*

oft, _____ that month, we watch'd the wax
mf *dim.* *p* *pp*

oft, _____ that month, we watch'd moon and
mf *dim.* *p* *pp*

oft, _____ that month, we watch'd moon, and
mf *dim.* *p* *pp*

oft, _____ that month, we watch'd water the
p

oft *in diesem Monat* *blickte er zum Mond,* *und*

32 *pp* *(=)*

great and white o'er wood and lawn, wax
divisi *ppp*

oft, that month, we watch'd the moon wax great and white o'er wood and lawn, wax
divisi *great* and white o'er wood and lawn, wax
divisi *pp* *ppp* *pp*

oft, that month, we watch'd the moon wax great and white o'er wood and lawn, wax
divisi *great* and white o'er wood and lawn, wax

moon, wax great and white o'er wood and lawn, wax
divisi *pp* *ppp* *pp*

moon, wax great and white o'er wood and lawn, wax
divisi *great* and white o'er wood and lawn, wax

oft in diesen Monat blickten wir zum Mond, der zunehmend groß und weiß über Wald und Wiese schien, der

^{*)} Die Melodie der Takte 34-41 erklingt zugleich eine Oktave tiefer im Tenor 1 (der Übersichtlichkeit halber im Klavier nicht notiert). / At the same time, the melody in bars 34 to 41 is played an octave lower in tenor 1 (for reasons of clarity, this has not been notated in the piano).

36

wood and lawn, _____ and wane with
great and white o'er wood and lawn, and wane, wane, wane, wane, with
wood and lawn, _____ and wane, wane, wane, wane, with
great and white o'er wood and lawn, and wane with wane - ing
white o'er wood and la'

zunehmend groß und weiß über Wald und Wiese schien, *und abnahm,* *als*

39

wan - - - ing _____ till, like a brand for
wan - - - ing _____ till, like a brand for
of the June, and wane, _____ till, like a brand for
wan - - - ing _____ the June, _____ till, like a brand for
wan - - - wane, with wan - ing of the June, till, like a brand for
wan - - - wane, with wan - ing June, till, like a brand for
wan - - - wane, _____ till, like a brand for
der Juni zu Ende ging, und abnahm, als der Juni zu Ende ging, bis, gleich einer Schlinge, wie für die

rit.

Tempo, poco lento

43 *sforzando*, *dim.* *p* *pp*

bat - tle drawn, she fell, _____ she fell, flame in a

sforzando, *dim.* *p* *pp*

bat - tle drawn, she fell, fell, — she _____ and named in a

sforzando, *dim.* *p* *pp*

bat - tle drawn, she fell, fell, — and flamed in a

sforzando, *dim.* *p* *pp*

bat - tle drawn, she fell, fell, — she fell, flamed in a wild dawn, in

rit.

Tempo, poco lento

rall.

Schlacht gezückt, er fiel, fiel, lodern in der aufbrausenden Morgenröte, in

48 *rall.*

wild ____ dawn. I know not if the for - est green still gir - dles

legato

wild I know not if the for - est green still

pr. legato

wil I know not if the for - est green still gir - dles

p legato

a wild dawn. I know not if the for - est green still

Tempo primo

der aufbrausenden Morgenröte. Ich weiß nicht, ob der grüne Wald noch immer



52

rit. *a tempo*

round _____ that cas - tle gray, _____ I know not if the boughs _____ the white deer

gir-dles round that cas - tle gray, _____ I know not if boughs be-twee the white deer

round _____ that cas - tle gray, _____ not if the white deer

gir-dles round that cas - tle gray, _____ know not if the white deer

rit. *a tempo*

jenes graue Schloss umgibt. nicht zwischen den Ästen, ich weiß nicht, ob die weißen Hirsche

56 *f* *divisi*

van - ish ere the the grass a - bove my
f van - ish ere the day, the grass a - bove my love is green, the
f van - ish ere the day; the grass a - bove my love is green, the
f *dim.* van - ish ere the day; the grass a - bove my love is green, the
f *divisi* van - ish ere the day; the grass a - bove my love is green, the

vanish ere the day; *the grass above my love is green,* the
vor Tagesanbruch entschwinden; *das Gras über meinem Liebsten ist grün,* das



poco rit. a tempo, più lento

love is green, _____ his heart is cold - er than the clay,
 grass a - bove my love is green, his heart is cold - er than the clay,
 grass a - bove my love is green, his heart is cold - er than the clay,
 grass a - bove my love is green, his heart is cold - er than the clay,

(--) *sfz p* divisi *pp mezza voce*
 (--) *sfz p* *pp mezza voce*

poco rit. a tempo, più lento

Gras über meinem Liebsten ist grün, sein Herz ist kälter als die Erde, kälter als die



molto rall. *ppp*

er, cold - er than the clay.
 cold - er than the clay, cold - er than the clay.
 clay, his heart cold - er, cold - er than the clay.
 than the clay.

ppp *ppp divisi* *molto rall.*

Erde, sein Herz ist kälter als die Erde, ist kälter als die Erde.


